Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do budujących, każdy miał swój miecz przypięty do swych bioder – i tak budowali. A dmący w róg był przy mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co do budujących, każdy z nich pracował, mając miecz u boku. Trębacz natomiast był przy mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Żydzi mieszkający obok nich przyszli, powiedzieli nam dziesięć razy: Ze wszystkich miejsc, z których przyjdziecie do nas, *oni przyjdą na was*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli Żydowie, którzy mieszkali około nich, i powiedzieli nam na dziesięć kroć: Pilnujcie ze wszystkich miejsc, z którychby przyjść mogli do nas; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy Żydowie przychodzili, którzy mieszkali podle nich, i opowiedali nam dziesięćkroć ze wszytkich miejsc, z których byli przyszli do nas, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto, gdy przychodzili Żydzi mieszkający w sąsiedztwie wrogów i z wszystkich miejscowości, z których do nas wracają, częstokroć nam o tym donosili, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy mieszkający obok nich Judejczycy przyszli i dziesięć razy nam powiedzieli, że ze wszystkich okolic, gdzie tylko mieszkają, ciągną wrogowie przeciwko nam, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy z budujących miał u boku przypasany miecz i tak budował. A obok mnie stał trębacz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | każdy zaś z pracujących na murze miał miecz przypasany do boku. Obok mnie stale był obecny trębacz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy z budujących miał podczas pracy miecz przepasany u bioder. Trębacz stał przy moim boku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що будували, (кожний) чоловік (має) свій меч підперезаний на його бедрах і будують, і той, що трубить в ріг близько себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyszli Judejczycy, którzy mieszkali obok nich, powiedzieli nam dziesięć razy tyle, o wszystkich miejscach, z których mogą do nas przyjść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ilekroć przychodzili Żydzi mieszkający w pobliżu nich, dziesięć razy mówili nam: ”[Nadejdą] ze wszystkich miejsce, gdzie do nas wrócicie”. |